

THÉÂTRE - MUSIQUE - ARTS VISUELS

# ALICE DE L'AUTRE CÔTÉ DU MIROIR

DURÉE 50MIN

© C<sup>ie</sup> Terrain de Jeu

DU  
27 NOVEMBRE  
AU  
01<sup>ER</sup> DÉCEMBRE  
2018

C<sup>IE</sup> TERRAIN DE JEU

D'après  
**Lewis Carroll**

Traduction  
**Henry Parisot**

Mise en Scène  
**Agnès Bourgeois**

Avec  
**Corinne Fischer**

MERCREDI 28  
JEUDI 29  
VENDREDI 30  
[14H30 & 20H30]

MARDI 27  
[20H30]  
-  
SAMEDI 01<sup>ER</sup>  
[17H00]

THÉÂTRE **L'ÉCHANGEUR** BAGNOLET



D'après  
Lewis Carroll

Traduction  
Henry Parisot

Mise en scène  
Agnès Bourgeois

Avec  
Corinne Fischer

Musique  
Fred Costa

Image  
Antoine Boutet

Régie générale  
Boualeme Bengueddach

# LA MISE EN SCÈNE

---

Seule en scène, Corinne Fischer est Alice. Sa singularité d'actrice la désigne tout naturellement pour se glisser entre les pages de Lewis Carroll. Elle est, avec les mots de Lewis Carroll, la matière première du spectacle.

Dans *De l'autre côté du miroir*, la jubilation passe par le langage. Et c'est dans cette jubilation des infinies possibilités fantaisistes du langage que l'actrice nous entraîne. C'est en disant qu'elle crée l'image, c'est le langage qui rend réel ce qu'elle a traversé.

Et c'est en disant qu'Alice se situe dans ce monde qu'elle vient de découvrir : je suis donc je parle, je parle donc je suis, et tant que je parle je suis ! La parole est l'épreuve physique qui la fait exister.

D'abord assise avec les spectateurs, Alice décide de traverser le miroir qui leur fait face. . Après cet instant, aussi fulgurant qu'un rêve, traversé de couleurs et de musiques chaotiques, elle réapparaît soudain et devant

le miroir devenu mur, elle déplie son aventure pour tenter, en nous adressant ce récit, de reprendre pied dans le réel.

Mais alors qu'elle nous révèle ce qu'elle a vu, derrière elle, le mur s'anime d'images et de sons, transcription des effets profonds et indicibles qu'elle de ce qu'elle a traversé. Ces images et cette musique sont conçues par Antoine Boutet, réalisateur et plasticien et Fred Costa, musicien et compositeur.



# L'ADAPTATION DU TEXTE

Dans ce que nous gardons du texte de Lewis Carroll, le premier principe est qu'Alice peut tout dire : ce qui lui passe par la tête, ce qu'elle garde pour elle, ce qu'elle voit, ce qu'elle dit, ce que disent les autres, ce qu'elle raconte. Les faits, les émotions, les hésitations, tout se transcrit en parole, partition virtuose à figures multiples pour actrice solo.



L'ouvrage compte onze chapitres comme une partie d'échecs en onze coups et nous suivons ce principe, comme un guide pour cette avancée à tâtons.

Nous avons fait un choix subjectif dans chaque chapitre, de l'un nous ne gardons qu'un instant, de l'autre un dialogue, d'un autre le long développement d'une situation, sans chercher de cohérence. Nous composons un texte dans lequel nous nous attachons à rendre compte des dédales que traverse Alice.

Ces dédales passent par:

- la description de ce qu'elle voit : *le sentier brusquement bifurqua et s'ébroua*.
- des discussions qui se finissent par des assertions à la logique implacable : *Comment se fait-il que vous sachiez si bien parler? J'ai été déjà dans nombre de jardins, mais aucune des fleurs que j'y ai vues ne savait parler. - Mettez votre main par terre et tâtez le sol. Vous trouverez la réponse à votre question. - Le sol est très dur mais je ne vois pas le rapport entre ce fait et ce que je vous demande. - Dans la plupart des jardins on prépare des couches trop molles, de sorte que les fleurs y dorment tout le temps. - Je n'avais jamais pensé à cela jusqu'à présent!*
- par l'expression de ses sensations ou de ses réflexions par devers elle : *j'en restai pantoise, le souffle coupé une minute durant*.

Elle passe donc sans cesse du je au nous au eux, de l'adresse à l'auditoire à l'adresse à elle-même à l'adresse à ce qu'elle voit, elle étant le fil narratif, se racontant.

# L'ÉQUIPE



## Corinne FISCHER

Formée au « Sarah Lawrence College » à New York, elle participe aux spectacles universitaires de son Workshop Theater avant d'obtenir son BA of Arts. Elle débute alors sa carrière professionnelle à New York avec Wilford Leach au « New York Shakespeare Festival » (Public Theater) puis à « La Mamma » avec John Ferraro et Wallace Shawn.

De retour à Paris elle intègre les « Ateliers Antoine Vitez » à Chaillot, et à l'occasion de stages elle rencontre Josef Nadj et Wadji Mouawad.

Au théâtre elle travaille notamment avec Louis Castel dans *La Mouette*, *Comment Construire...*, *L'École des Femmes...*, Benno Besson dans *Lapin, Lapin* et *L'école des Maris*, Matthias Langhoff dans *Rosita*, Jean-François Sivadier dans *La Dame de chez Maxim*. Elle collabore

à la mise en scène collective de *Fuck Amérique* d'après le roman éponyme de E. Hilsenrath avec V. Jaspard et B.Bloch.

Membre de la compagnie Terrain de Jeu depuis sa création, elle a collaboré à presque tous les projets d'Agnès Bourgeois dont elle partage les aspirations artistiques. Dans ce cadre, ont été dernièrement créées *Les 120 Journées de Sodome* d'après Sade, et prochainement *Marguerite*, une idée de Faust et *De l'Autre Côté du Miroir* de Lewis Carroll.

En tant que costumière, elle a travaillé avec J. Dragutin, L. Castel, C. Bonin, et assisté C. Rankle et J M Stehlé sur différents projets de Matthias Langhoff.

## Fred COSTA

Formé aux Beaux Arts puis à l'École Nationale Supérieure des Arts décoratifs de Paris, Fred Costa compose et interprète des musiques de scène pour le théâtre et la danse, notamment avec Odile Duboc, Daniel Buren, Muriel Bloch, Agnès Bourgeois, Satchie Noro, Michel Deutsch, Alice Laloy, Sandrine Roche, Robert Cantarella, Luc Laporte ou le Collectif F71. Il se produit en concert avec Samuel Pajand au sein du duo Complexité faible.

### Découvrir son travail

- <https://fredcosta.bandcamp.com>
- <https://soundcloud.com/costarama>

## L'ÉQUIPE (suite)

---

### Antoine BOUTET

Réalisateur et plasticien français, il expose pendant dix ans ses vidéos et installations – fabrique d'un espace urbain traversée de labyrinthes à fourmis, de ponts et canaux impossibles, de sites touristiques murés... Aujourd'hui, ses films documentaires renouvellent son travail sur la transformation politique du paysage. Sud Eau Nord Déplacer, qui suit le plus grand projet de détournement d'eau au monde, Zone of initial dilution, sur le barrage des Trois-Gorges en Chine et Le plein pays, portrait d'un ermite en France, ont été primés dans de nombreux festivals.

#### Découvrir son travail

LE PLEIN PAYS

<https://www.youtube.com/watch?v=ut6HBsCc-Pw>

SUD EAU NORD DEPLACER

[http://www.allocine.fr/film/fichefilm\\_gen\\_cfilm=229883.html](http://www.allocine.fr/film/fichefilm_gen_cfilm=229883.html)

ZONE OF INITIAL DILUTION

<https://vimeo.com/21434788>

### Agnès BOURGEOIS

Formée comme comédienne à l'école du Théâtre National de Strasbourg de 1984 à 1987, elle travaille ensuite avec J-C. Fall, L. Février, S. Loucachevsky, B. Sobel, J.Kraemer, M.Langhoff, A.Kaliaguine, A.Vertinskaïa...

Elle réalise sa première mise en scène, Mariages, durant la saison 2001-2002 et crée à cette occasion sa compagnie Terrain de Jeu. Depuis lors elle a réalisé une dizaine de mises en scène, dont Seven Lears de Howard Barker ( Comédie de Saint-Etienne, Théâtre National de Bruxelles, Théâtre de Gennevilliers...), Un sapin chez les Ivanov de Vvedenski (Comédie de Saint-Etienne, Nouveau Théâtre de Montreuil).

En résidence depuis 2010 à Anis Gras à Arcueil, elle y a créé Espace(s) de démocratie, Le conte d'Hiver, Pour trois soeurs, Traces d'Henry VI, et son dernier projet à Table en 5 opus, dont l'opus 3, Violence du désir d'après Les 120 journées de Sodome de Sade a été repris au Théâtre Gilgamesh à Avignon en juillet 2016. Elle joue également dans ses derniers spectacles ainsi que dans d'autres projets dont récemment Kids de Melquiot mis en scène par Maroussa Leclerc et Ravie de Sandrine Roche mise en scène par Luc Laporte. Elle mène également un travail de formation dans des écoles d'art dramatiques, les lycées, et à l'Université de Paris-X Nanterre en tant que Professeur Associé.

# CREATIONS DE LA COMPAGNIE TERRAIN DE JEU

## 2019

nouvelle création

**Marguerite, une idée de Faust** d'après un livret d'Agnès Bourgeois -  
musique originale Fred Costa et Frédéric Minière  
Production Terrain de Jeu en co-réalisation avec Anis Gras  
Co-productions en cours

## 2018 - 2017

création

**Alice, de l'autre côté du miroir** d'après Lewis Carroll - tout public -  
Théâtre de la Girandole - Montreuil

reprises

**Artaud-Passion** de Patrice Trigano - Studio Hébertot - Paris  
... Mais il y a plus encore grâce à une représentation organique où  
la musique jouée en live dit presque mieux que ne le font les mots, le  
désordre intérieur d'un homme à qui le théâtre doit les plus belles de ses  
pages. Joëlle Gayot

## 2016 - 2013

juillet 2016

**Les 120 journées de Sodome** d'après Sade - Théâtre Gilgamesh -  
Festival Avignon off

(...) Une mise en scène d'une intelligence rare pour une performance  
incroyable éprouvant tant les comédiens que le public subjugué.

Alice Béguet - 19 juillet 2016 - Vauluse matin/Le Dauphiné Libéré

**Artaud-Passion** de Patrice Trigano - Artéphile - Festival Avignon off  
Pleine de bruit et de fureur, d'ombre et de lumière, d'immobilité et de  
mouvement, de silences et de vociférations, cette création surprend  
et dérange, bref, c'est un spectacle Artaudien dans l'âme (...) Agnès  
Bourgeois offre une mise en scène et une interprétation remarquables,  
Jean-Luc Debattice est éblouissant et inoubliable dans le rôle d'Artaud.  
A. Luccioni - 8 juillet 2016 - La Provence

mars 2015

### **123 à TABLE (2+3+1 : première intégrale d'à TABLE)**

C'est la table « dans tous ses états », lieu de convivialité et de conflits,  
qu'Agnès Bourgeois et ses comédiens s'ingénient à explorer : c'est « sur  
» la table que se noue l'intrigue de la mère castratrice et de l'enfant gavé  
; « devant » elle que se dresse l'ombre terrifiante de la loi paternelle ; «  
autour » d'elle que se déchaîne la ronde des satyres anthropophages  
; « sous » elle que se faufilent catins et vieux libertins perclus de maux  
et de vices. Des quatre petits meubles d'enfant d' « Etant donnés », à  
l'étal sanglant de « Dévoration », la table, se trouve ainsi soumise aux  
variations, perturbations et changements d'échelle qui en explorent les  
enjeux. Christian Drapron

# CREATIONS DE LA COMPAGNIE TERRAIN DE JEU (suite)

## 2016 - 2013 (suite)

février 2015

**à TABLE Opus 3 : Violence du désir** d'après les 120 journées de Sodome de Sade

Production Terrain de Jeu en co-réalisation avec Anis Gras et avec le soutien de la SPEDIDAM - Représentations à Anis Gras à Arcueil

avril 2014

**à TABLE Opus 2 : Dévoration**

Production Terrain de Jeu en co-réalisation avec le Hublot et Anis Gras - Représentations au Hublot à Colombes et à Anis Gras à Arcueil

décembre 2013

**à TABLE Opus 1 : Etant donnés...**

Production Terrain de Jeu en co-réalisation avec Anis Gras - Représentations à Anis Gras à Arcueil

mai & septembre 2013

**à TABLE Opus 0 : Traces d'Henry VI**

d'après W. Shakespeare avec le groupe 8 de l'EDT91

Production Terrain de Jeu en co-réalisation avec Anis Gras et en partenariat avec L'EDT91 - Représentations à La Friche/Amin Théâtre à Viry Châtillon et à Anis Gras à Arcueil

Il y a par là même un pari risqué à livrer de jeunes comédiens à ce qui tient de l'exercice funambulesque. Abolir les repères qui balisent ordinairement la représentation d'un texte déjà écrit pour se confronter à une écriture scénique en acte, c'est consentir au risque permanent du déséquilibre et de la chute en maintenant toujours tendu le fil de l'écoute et de l'énergie. Christian Drapron

## 2016 - 2013

avril 2011 - février 2013

**Pour trois soeurs** d'après A. Tchekhov et A. Bourgeois

Production Terrain de Jeu en co-réalisation avec Anis Gras et avec le soutien de la SPEDIDAM Représentations à Anis Gras et au Nouveau Théâtre de Montreuil - CDN (fév 2013)

**LE CONTE D'HIVER** de William Shakespeare

Coproduction Terrain de Jeu - Arcadi avec l'aide de la Spedidam et en co-réalisation avec Anis Gras - Représentations à Anis Gras

Aucune inscription assignable dans ce Conte d'Hiver. Mais la suggestion d'un espace intemporel, primitif et sophistiqué, naïf et pénétrant qui donne à voir avec une sobriété et une décision lumineuses les enjeux de la fable shakespearienne comme ceux de leur mise en scène.

Claire Nancy Lacoue-Labarthe

## 2010 - 2008

nov 2008 - nov 2010

**ESPACE(S) DE DEMOCRATIE** - Projet collectif

Production Terrain de Jeu avec l'aide à la production de la DRAC Île de



France, en co-réalisation avec La Métive, Le Théâtre du Fil de l'eau et Anis Gras / Résidence de création à La Métive (Creuse) et au Théâtre du Fil de l'eau à Pantin entre 2008 et 2010 / Représentations au Théâtre du Fil de l'Eau en mai 2010 / Représentations à Anis Gras à Arcueil en octobre-novembre 2010  
L'un des points de départ de ce travail consiste à s'écarter d'une réflexion sur la démocratie comme objet soi-disant bien connu, simple, objet aujourd'hui d'un consensus, pour s'intéresser à ce qui peut se dire à son propos en terme de gestualité et de textualité. Bertrand Ogilvie

oct 2008 - janv 2010

**UN SAPIN CHEZ LES IVANOV** d'Alexandre Vvedenski

Production Terrain de Jeu en co-production avec la Comédie de Saint-Etienne - CDN / création à la Comédie de Saint-Etienne (octobre 2008) reprise au Nouveau Théâtre de Montreuil (janvier 2010)

La mise en scène d'Agnès Bourgeois se préoccupe toujours de rythme et de fluidité, avec des acteurs qui multiplient les rôles à plaisir. Mais elle fait mieux encore, en faisant entendre, derrière la farce, une forme de mélancolie radicale. René Solis

**2007 - 2000**

mai 2007

**A TABLE ON FAIT LE POINT. CARREMENT. MAIS BON, ATTENDS...**

Création collective avec la 20ème promotion des Régisseurs de l'ISTS sous la direction d'Agnès Bourgeois, présentée 4 fois, les 11 et 12 mai 2007 à la Chapelle des Pénitents Blancs à Avignon

Finalement c'est un véritable exercice de démocratie, une vraie proposition politique.

déc 2004 - juin 2005

**SEVEN LEARS** de Howard Barker

Production Terrain de Jeu en co-production avec la Comédie de Saint-Etienne - CDN - Aide à la production de la DRAC Île de France / créé au Théâtre National de Bruxelles (dec 2004), Théâtre de Chartres - Comédie de Saint-Etienne - Théâtre de Gennevilliers, CDN

La langue est acérée, brillante et quotidienne à la fois, un torrent. Le sujet est palpitant. Le metteur en scène y plonge sept acteurs formidables vêtus en blanc et noir, environnés de chaises et de peu d'accessoires.

La libre Belgique

mars 2003

**ISMENE** de Yannis Ritsos

Production Théâtre d'Epernay / création au Théâtre d'Epernay en mars 2003

oct 2000 - fév 2001

**MARIAGES** d'après Le Mariage de N. Gogol (Trad. André Markowicz) et Concert à la carte de F.X. Kroetz

La Coursive (La Rochelle) - Région Centre (Chartres, Châteauroux, Bourges) - Théâtre national de Bruxelles - Festival Frictions (CDN de Dijon) - Production La Coursive - Aide à la création de la Drac Centre

C'est une proposition extrêmement intéressante que celle d'Agnès Bourgeois avec Mariages. Imbriquer Concert à a Carte de F.X. Kroetz dans Mariages de Gogol est une idée aussi séduisante que juste (...) Il y a une émotion certaine à assister à la naissance d'un metteur en scène. Jean-Pierre Han

# CONTACTS

---

## Technique

Boualeme Bengueddach | boualeme@free.fr | 00 33 6 84 35 91 44

## Administration Production

Claire Guièze | claire.guieze@orange.fr | 00 33 82 34 60 90

## Diffusion Production

Valérie Teboulle | vteboulle@gmail.com | 00 33 6 84 08 05 95

## Artistique

Agnès Bourgeois | agbourgeois@wanadoo.fr | 00 33 6 70 80 40 39

## Spectacle tout public à partir de 8 ans

Durée : **50 mn**

Créé le 10 novembre 2017 au Théâtre de la Girandole à Montreuil

Le dispositif scénique et dramaturgique peut s'adapter dans différents espaces : théâtres, médiathèques, musées, salles de réunions, etc., si l'on peut y créer une boîte noire. Et pour que les conditions de perceptions soient optimales, il est préférable de ne pas excéder une jauge de 100 spectateurs.

Conditions techniques et financières : nous consulter

Pour plus d'informations sur la compagnie :

<https://cieterraindejeu.wordpress.com/>

---

Production Compagnie Terrain de Jeu avec le soutien d'Anis Gras le lieu de l'autre, en co-réalisation avec le Théâtre de la Girandole et le Théâtre Berthelot. Terrain de Jeu est en résidence à Anis Gras le lieu de l'autre Arcueil (94) et partenaire de Cap élargie Montreuil (93).

Terrain de Jeu est conventionnée par le Ministère de la Culture/Drac île de France et par la Région Île de France au titre de la permanence artistique

THÉÂTRE  
**L'ÉCHANGEUR**  
BAGNOLET



COMPAGNIE PUBLIC CHÉRI

59 avenue du Général de Gaulle 93170 Bagnolel – metro Gallieni  
**Réservations** 01 43 62 71 20 – reservation@lechangeur.org – www.lechangeur.org